

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

21 oktober 2014

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van het Wetboek
van Strafvordering met betrekking
tot het verhoren van personen**

(ingediend door de heer Jan Penris,
mevrouw Barbara Pas en
de heer Filip Dewinter)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

21 octobre 2014

PROPOSITION DE LOI

**modifiant le Code d'instruction criminelle
en ce qui concerne l'audition
de personnes**

(déposée par M. Jan Penris,
Mme Barbara Pas et
M. Filip Dewinter)

SAMENVATTING

In strafzaken heeft de ondervraagde de mogelijkheid zijn verklaring te laten noteren of zelf te noteren in een andere taal dan die van de procedure.

Dit wetsvoorstel strekt ertoe deze mogelijkheid op te heffen.

RÉSUMÉ

En matière répressive, la personne interrogée a la possibilité de faire noter sa déclaration ou de la noter elle-même dans une langue autre que celle de la procédure.

La présente proposition de loi vise à supprimer cette possibilité.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GOI	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones
PP	:	Parti Populaire

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000: Parlementair document van de 54^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
 QRVA: Schriftelijke Vragen en Antwoorden
 CRIV: Voorlopige versie van het Integraal Verslag
 CRABV: Beknopt Verslag
 CRIV: Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)

PLEN: Plenum
 COM: Commissievergadering
 MOT: Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000: Document parlementaire de la 54^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
 QRVA: Questions et Réponses écrites
 CRIV: Version Provisoire du Compte Rendu intégral
 CRABV: Compte Rendu Analytique
 CRIV: Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)

PLEN: Séance plénière
 COM: Réunion de commission
 MOT: Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
 Natieplein 2
 1008 Brussel
 Tel.: 02/ 549 81 60
 Fax: 02/549 82 74
 www.dekamer.be
 e-mail: publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
 Place de la Nation 2
 1008 Bruxelles
 Tél.: 02/ 549 81 60
 Fax: 02/549 82 74
 www.lachambre.be
 courriel: publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit voorstel neemt in aangepaste vorm de tekst over van voorstel DOC 53 0669/001.

Hoofdstuk II van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken regelt het gebruik der talen bij het vooronderzoek en het onderzoek in strafzaken, alsmede voor de strafgerechten. Artikel 11 van de wet van 15 juni 1935 stelt dat de processen-verbaal betreffende de opsporing en de vaststelling van misdaden, wanbedrijven en overtredingen, alsook de processen-verbaal van fiscale aangelegenheden, in het Frans taalgebied in het Frans, in het Nederlands taalgebied in het Nederlands, in het Duits taalgebied in het Duits en in de gemeenten der Brusselse agglomeratie in het Frans of in het Nederlands worden gesteld.

In het Wetboek van Strafvordering staat een uitzonderingsbepaling op de taal van de procedure wat betreft het stellen van de processen-verbaal van verhoor, dat via de wet-Franchimont is ingevoegd. Artikel 47*bis*, paragraaf 1, punt 5, stipuleert dat de ondervraagde zich in een andere taal dan die van de procedure mag uitdrukken. In dit geval laat de wet — boven op het beroep doen op een beëdigd tolk — ook de mogelijkheid toe om de verklaringen van de ondervraagde te laten noteren in zijn taal of de ondervraagde te vragen zelf zijn verklaring te noteren.

Ons inziens is deze uitzondering in strijd met de geest van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en wordt het territorialiteitsbeginsel op de helling gezet ten voordele van een te uitgebreide uitwerking van het principe van het vrij gebruik der talen in gerechtszaken. In de praktijk leidt de huidige wetsbepaling tot absurde toestanden: omdat personen die een verklaring wensen af te leggen of verhoord worden, sinds de wet-Franchimont op voorhand moeten worden ingelicht over hun rechten, zijn er verschillende politiezones die zichzelf verplichten om te beschikken over voorgedrukte processen-verbaal in alle talen van de wereld. Indien een proces-verbaal van verhoor wordt opgesteld als gevolg van een ongeluk, schadegeval of vandalisme, worden deze bij het dossier voor de verzekeringsmaatschappij gevoegd. Bijgevolg verlangt de huidige bepaling *de facto* dat personen en instanties die met een proces-verbaal van verhoor worden geconfronteerd dat niet conform de taal van de procedure is opgesteld, deze taal ook machtig zijn of een tolk inschakelen om het document te vertalen, wat

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition reprend avec quelques modifications le texte de la proposition DOC 53 0669/001.

Le chapitre II de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire règle l'emploi des langues à l'information et à l'instruction en matière répressive, ainsi que devant les juridictions répressives. L'article 11 de la loi du 15 juin 1935 dispose que les procès-verbaux relatifs à la recherche et à la constatation de crimes, de délits et de contraventions, ainsi que les procès-verbaux en matière fiscale sont rédigés en français dans la région de langue française, en néerlandais dans la région de langue néerlandaise et en allemand dans la région de langue allemande et en français ou en néerlandais dans les communes de l'agglomération bruxelloise.

Le Code d'instruction criminelle prévoit une disposition dérogatoire quant à la langue de rédaction des procès-verbaux d'audition, insérée par le biais de la loi Franchimont. L'article 47*bis*, § 1^{er}, point 5, stipule que la personne interrogée peut s'exprimer dans une autre langue que celle de la procédure. Dans ce cas — outre la possibilité de faire appel à un interprète assermenté —, ou bien il est pris note de ses déclarations dans sa langue, ou bien il lui est demandé de noter elle-même sa déclaration.

Nous estimons que cette exception est contraire à l'esprit de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et qu'elle remet en cause le principe de territorialité au profit d'une application trop extensive du principe de liberté dans le cadre de l'emploi des langues en matière judiciaire. Dans la pratique, la disposition actuelle donne lieu à des situations absurdes: étant donné que des personnes qui souhaitent faire une déclaration ou être entendues doivent, depuis la loi Franchimont, être informées au préalable de leurs droits, plusieurs zones de police s'efforcent de se procurer des procès-verbaux pré-imprimés dans toutes les langues du monde. Si un procès-verbal d'audition est établi à la suite d'un accident, d'un sinistre ou d'actes de vandalisme, ces procès-verbaux sont joints au dossier pour les compagnies d'assurance. Par conséquent, la disposition actuelle suppose *de facto* que des personnes ou instances confrontées à un procès-verbal d'audition qui n'est pas dressé dans la langue de la procédure, maîtrisent également cette langue ou fassent appel à un interprète pour traduire le document, ce qui occasionne

al snel minstens 100 euro kost per proces-verbaal. Dit is onredelijk en de wereld op zijn kop.

Dit wetsvoorstel normaliseert het gebruik der talen inzake processen-verbaal van verhoor en verplicht dat een proces-verbaal van verhoor in de taal van de procedure wordt opgesteld. Het wetsvoorstel schrapt de mogelijkheid om de verklaringen te noteren of de ondervraagde zelf zijn verklaring te laten noteren in een andere taal dan die van de procedure. De mogelijkheid tot het gebruik van een beëdigd tolk wanneer de ondervraagde de taal van de procedure niet machtig is, blijft behouden, om de rechten van de comparant te vrijwaren.

facilement un coût supplémentaire d'au moins 100 euros par procès-verbal. Outre qu'il s'agit d'un gaspillage, c'est vraiment le monde à l'envers!

La présente proposition de loi vise à normaliser l'emploi des langues en matière de procès-verbaux d'audition et à faire en sorte que les procès-verbaux d'audition soient tous dressés dans la langue de la procédure. Cette proposition de loi supprime la possibilité de noter les déclarations de la personne interrogée dans une langue qui n'est pas celle de la procédure ou de demander à la personne interrogée de le faire elle-même. La possibilité de faire appel à un interprète lorsque la personne interrogée ne maîtrise pas la langue de la procédure reste maintenue, et ce, en vue de préserver les droits du comparant.

Jan PENRIS (VB)
Barbara PAS (VB)
Filip DEWINTER (VB)

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 47*bis*, paragraaf 1, 5°, van het Wetboek van Strafvordering wordt vervangen als volgt:

“5. Indien de ondervraagde persoon de taal van de procedure niet machtig is, kan hij een beroep doen op een beëdigd tolk. In dit geval worden de identiteit en de hoedanigheid van de tolk vermeld.”.

9 september 2014

Jan PENRIS (VB)
Barbara PAS (VB)
Filip DEWINTER (VB)

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'article 47*bis*, § 1^{er}, 5°, du Code d'instruction criminelle est remplacé par la disposition suivante:

“5. Si la personne interrogée ne maîtrise pas la langue de la procédure, elle peut faire appel à un interprète assermenté. Si l'interrogatoire a lieu avec l'assistance d'un interprète, son identité et sa qualité sont mentionnées.”.

9 septembre 2014